Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma drewna – gaśnie ogień; nie ma plotkarza\* – cichnie kłótnia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma drewna — gaśnie ogień; brak plotkarza — cichnie kłótnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy nie ma drew, ogień gaśnie; tak gdy nie ma plotkarza, ustaje spór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy niestaje drew, gaśnie ogień; tak gdy nie będzie klatecznika, ucichnie zwada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy nie stanie drew, zgaśnie ogień, gdzie nie masz podszczuwacza, ustaną zwady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bez drew zagaśnie ognisko, bez plotkarza spór zniknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy nie ma drzewa, ogień gaśnie; gdy nie ma oszczercy, zwada ustaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nie ma drewna, ogień gaśnie, gdy brak plotkarza, ustaje kłótnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy brakuje drewna, gaśnie ogień, gdy nie ma plotkarza, kończy się kłótnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy drew brakuje, gaśnie ogień; gdy nie ma plotkarza, ustają zwady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від багато дерева росте огонь, а де немає дводушного, сварка мовчить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie nie wystarcza drzewa – tam gaśnie ogień; gdzie nie ma plotkarza – tam ustaje kłótnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie nie ma drewna, ogień gaśnie, a gdzie nie ma oszczercy, ustaje zwada. |

1. 1) Lub: szemrającego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 16:28</x>; <x>240 18:8</x> [↑](#footnote-ref-3)